

*Comunicato stampa*

## **VIAGGIO NELLA LINGUA DELLA MUSICA: ESCE IL DIZIONARIO RAGIONATO ITALIANO-CINESE**

**La musica classica occidentale parla ancora italiano. Pensato per i sempre più numerosi studenti cinesi di canto e strumento, il *Dizionario bilingue ragionato dei termini musicali italiani* offre oltre 1.750 voci, esempi e approfondimenti per andare oltre la semplice traduzione e cogliere il contesto storico-culturale e le sfumature espressive.**

**Il volume, disponibile da luglio 2026, è pubblicato da Edizioni Curci in collaborazione con CIDIM – Comitato Nazionale Italiano Musica.**

L'interesse per la musica classica occidentale è in continua crescita in Cina e sono sempre più numerosi gli studenti cinesi di canto e strumento che frequentano Conservatori, accademie e corsi di perfezionamento in Italia e nel mondo. Per questi musicisti, confrontarsi con il repertorio significa anche imparare la lingua della musica, il cui vocabolario è ancora oggi in larga parte italiano.

Per comprendere davvero termini come “Allegro con brio”, “Cantabile” o “Stile concertante”, tuttavia, non basta una semplice traduzione. Occorre coglierne il significato nel contesto storico e culturale in cui sono nati, insieme alle sfumature espressive che ancora oggi guidano l'esecuzione e l'interpretazione musicale.

Nasce da questa esigenza il *Dizionario bilingue ragionato dei termini musicali italiani, Italiano-Cinese* di **Carlomoreno Volpini e Mengqing He**, pubblicato da **Edizioni Curci** in collaborazione con **CIDIM – Comitato Nazionale Italiano Musica**. L'obiettivo è favorire la comprensione e la diffusione del lessico musicale italiano nel dialogo tra la cultura italiana e quella cinese attraverso uno strumento innovativo e completo per orientarsi in una terminologia che rappresenta ancora oggi il riferimento internazionale nel repertorio cameristico, sinfonico e operistico.

Pensato per gli studenti cinesi di musica, ma utile anche a insegnanti e studiosi, il dizionario si propone come uno strumento capace di accompagnare lo studio e affinare la sensibilità interpretativa. Una risorsa pratica, organica e affidabile che **non si limita alle equivalenze linguistiche, ma restituisce a ogni voce il suo contesto, la sua profondità e il suo valore espressivo.**

Tra i contenuti figurano: **più di 1750 definizioni**; cenni storici fondamentali con particolare **focus su teatro e opera lirica**; concetti di **teoria, armonia, analisi** e informazioni sulle principali forme musicali; esempi d'uso e significato dei termini; **strumenti musicali** e loro estensione.

Ogni voce presenta una definizione in italiano accompagnata dalla traduzione in cinese, per consentire una consultazione più agevole e immediata. Le voci più complesse sono accompagnate da **oltre 50 esempi musicali, originali o tratti dal repertorio**, e da **14 tavole grafiche di approfondimento e sintesi** che facilitano la comprensione anche sul piano visivo.

Edizioni Curci e Cidim ringraziano per il sostegno la **DGBIC – Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali**.

**Disponibile da luglio 2026.**

Informazioni: <https://www.musicandbooks.edizionicurci.it/prodotto/dizionario-bilingue-ragionato-dei-termini-musicali-italiani-italiano-cinese/>

**Carlomoreno Volpini**, nato in una famiglia di musicisti, si forma al Conservatorio “L. Cherubini” di Firenze, dove si diploma in violino, in composizione sperimentale e direzione d’orchestra, studiando con Maestri quali Salvatore Sciarrino, Mauro Cardi, Piero Bellugi, Donato Renzetti. Si perfeziona presso i Corsi dell'Accademia Chigiana con Yuri Ahronovitch e approfondisce anche la conoscenza della musica per film con Luis Bacalov. Direttore d’orchestra e compositore con uno spirito eclettico, ha collaborato con numerose orchestre nazionali ed internazionali ed ha composto musiche per spettacoli teatrali. Oltre a quella artistica svolge anche un’intensa attività didattica e dal 2024 è direttore del Conservatorio “Rinaldo Franci” di Siena.

**Mengqing He** è soprano lirico, autrice e professoressa universitaria di canto lirico, terminologia musicale e dizione per il canto italiano. Ha conseguito la laurea nella prestigiosa Communication University of China di Pechino e nel rinomato Conservatorio R. Franci di Siena. Ha pubblicato diversi articoli su riviste musicali di rilievo nel Paese del Dragone. Come cantante si è esibita in importanti produzioni operistiche in Italia e non solo. Vincitrice di premi in concorsi internazionali. Grazie a una formazione poliedrica e alla padronanza di più lingue, coniuga quelle competenze necessarie per collocarsi come figura qualificata nel dialogo tra la cultura musicale italiana e cinese.